

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

2 JANVIER 1989

PROJET DE LOI réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'INTERIEUR, DES AFFAIRES GÉNÉRALES ET
DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)

PAR
M. MARCHAND

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a examiné ce projet transmis
par le Sénat au cours de ses réunions du 28 décembre
1988.

**Ce projet a été examiné en réunion publique de commis-
sion.**

(1) Composition de la Commission :
Président : M. Temmerman.

A. — Titulaires :	B. — Suppléants :
C.V.P. MM. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.	MM. Beerden, Cauwenberghs, Desutter, Van Peel, Van Rompuy, Van Wambeke.
P.S. MM. Eerdeken, Happart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.	MM. Defosset, De Raet, Dufour, Harmegnies (Y.), Picqué, N.
S.P. MM. Galle, Temmerman, Timmermans, Vanderheyden.	MM. Beckers, Coppens, Laridon, Van Steenkiste, Verheyden.
P.V.V. MM. Beysen, Cortois, Van houtte.	MM. Decoster, Deswaene, Devolder, Van Mechelen.
P.R.L. MM. Bertouille, De Decker.	MM. Klein, Nols, Pivin.
P.S.C. MM. Detremmerie, Jérôme.	MM. Lebrun, Léonard, Michel (J.).
V.U. M. Vanhorenbeek.	Mme Brepoels, M. Desseyn.
Ecolo/ M. Daras.	MM. De Vlieghe, Van Durme.
Agalev	

Voir :

- 662 - 88 / 89 :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 : Amendements.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

2 JANUARI 1989

WETSONTWERP tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BINNENLANDSE ZAKEN, DE ALGEMENE
ZAKEN EN HET OPENBAAR AMBT (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER MARCHAND

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft dit door de Senaat overgezonden wetsontwerp onderzocht tijdens haar vergaderingen van 28 december 1988.

Dit ontwerp werd besproken in openbare commissievergadering.

(1) Samenstelling van de Commissie :
Voorzitter : de heer Temmerman.

A. — Vaste leden :	B. — Plaatsvervangers :
C.V.P. HH. Bosmans (F.), Marchand, Sarens, Vankeirsbilck, Van Looy.	HH. Beerden, Cauwenberghs, Desutter, Van Peel, Van Rompuy, Van Wambeke.
P.S. HH. Eerdeken, Happart, Harmegnies (M.), Henry, Tasset.	HH. Defosset, De Raet, Dufour, Harmegnies (Y.), Picqué, N.
S.P. HH. Galle, Temmerman, Timmermans, Vanderheyden.	HH. Beckers, Coppens, Laridon, Van Steenkiste, Verheyden.
P.V.V. HH. Beysen, Cortois, Van houtte.	HH. Decoster, Deswaene, Devolder, Van Mechelen.
P.R.L. HH. Bertouille, De Decker.	HH. Klein, Nols, Pivin.
P.S.C. HH. Detremmerie, Jérôme.	HH. Lebrun, Léonard, Michel (J.).
V.U. H. Vanhorenbeek.	Mevr. Brepoels, H. Desseyn.
Ecolo/ H. Daras.	HH. De Vlieghe, Van Durme.
Agalev	

Zie :

- 662 - 88 / 89 :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2 : Amendementen.

I. — PROCEDURE

1. Demande d'avis du Conseil d'Etat

Préalablement à la discussion, *M. Bertouille* dépose la motion suivante :

« La Commission de l'Intérieur de la Chambre,

Constatant que le projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale n'a pas été soumis à l'avis du Conseil d'Etat;

Considérant qu'il convient d'éviter certaines lacunes ou omissions comme par exemple l'absence de procédure de recours pour les électeurs « oubliés », les articles 18 à 44 du Code Electoral n'étant pas repris alors qu'ils doivent être formellement d'application;

Considérant qu'une législation aussi importante doit être soumise à l'avis du Conseil d'Etat;

Demande au Président de la Chambre de solliciter l'avis du Conseil d'Etat. »

M. Beysen exprime son accord avec les critiques formulées dans la motion de *M. Bertouille* et avec la demande d'avis du Conseil d'Etat. Il estime que l'avis du Conseil d'Etat du 23 novembre 1988 sur le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises ne peut être qu'une indication globale et qu'il convient de demander un avis portant spécifiquement sur les dispositions qui font l'objet du présent projet de loi.

MM. Vankeirsbilck et *Timmermans* estiment au contraire qu'il ressort clairement de l'exposé des motifs du projet tel qu'il a été déposé au Sénat, ainsi que du rapport fait au nom de la Commission de l'Intérieur du Sénat par *M. De Loor* (Doc. Sénat. n° 518/1 et 2), que le Gouvernement a pris en compte les observations et propositions techniques formulées par le Conseil d'Etat dans son avis sur le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises. Ils jugent dès lors la motion proposée par *M. Bertouille* non fondée.

Le Secrétaire d'Etat à l'Education nationale déclare que, en cas d'une nouvelle demande d'avis du Conseil d'Etat, celui-ci ne manquerait pas de renvoyer, en guise de réponse, à l'avis annexé au projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Il souligne que le Gouvernement a tenu compte des observations et propositions formulées par le Conseil d'Etat dans le cadre de cet avis, et qui figurent à la p. 62 et ss. du Doc. n° 514 (1988-1989) du Sénat.

En ce qui concerne les exemples de lacunes auxquelles la motion de *M. Bertouille* fait allusion, le Secrétaire d'Etat indique qu'il répondra sur ces points lorsque la Commission discutera du projet.

I. — PROCEDURE

1. Verzoek om advies van de Raad van State

Alvorens de bespreking wordt aangevat dient *de heer Bertouille* de volgende motie in :

« De Commissie voor de Binnenlandse Zaken van de Kamer,

Constaet dat het wetsontwerp tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, niet voor advies aan de Raad van State werd voorgelegd;

Overwegende dat bepaalde leemten en tekortkomingen moeten worden vermeden, zoals bijvoorbeeld het ontbreken van een procedure van beroep voor de z.g. vergeten kiezers ingevolge het feit dat de artikelen 18 tot 44 van het Kieswetboek niet werden vermeld hoewel die formeel toepassing moeten vinden;

Overwegende dat een zo belangrijke wetgeving voor advies aan de Raad van State moet worden voorgelegd;

Vraagt aan de voorzitter van de Kamer het advies in te winnen van de Raad van State. »

De heer Beysen is het eens met de in de motie van *de heer Bertouille* uitgebrachte kritiek en met het verzoek om het advies van de Raad van State in te winnen. Volgens hem bevat het advies van deze Raad van 23 november 1988 over het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen slechts een globale aanwijzing en dient een nieuw advies te worden gevraagd, dat specifiek betrekking heeft op de bepalingen van dit wetsontwerp.

De heren Vankeirsbilck en *Timmermans* daarentegen menen dat uit de memorie van toelichting van het ontwerp zoals het bij de Senaat is ingediend, evenals uit het in naam van de commissie voor de Binnenlandse Zaken van de Senaat door *de heer De Loor* uitgebrachte verslag (Stuk Senaat n° 518/1 en 2) duidelijk blijkt dat de Regering rekening heeft gehouden met de opmerkingen en de technische voorstellen die de Raad van State heeft gemaakt in zijn advies over het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen. Zij zijn derhalve van oordeel dat de motie van *de heer Bertouille* niet gegrond is.

De Staatssecretaris voor Onderwijs verklaart dat, indien aan de Raad van State een nieuw advies wordt gevraagd, deze zeker zal antwoorden met een verwijzing naar het advies dat gevoegd is bij het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen.

Hij wijst erop dat de Regering rekening gehouden heeft met de opmerkingen en de voorstellen van de Raad van State, die in voornoemd advies opgenomen zijn en die voorkomen op blz. 62 en volgende van het Stuk n° 514/1 (1988-1989) van de Senaat.

In verband met de voorbeelden van leemten waarop in de motie van *de heer Bertouille* wordt gealludeerd, betoogt de Staatssecretaris dat hij op die punten een antwoord zal geven tijdens de bespreking van het ontwerp.

*
* *

La motion de M. Bertouille demandant que le Président de la Chambre sollicite l'avis du Conseil d'Etat est rejetée par 13 voix contre 5.

2. Demande d'ajournement

Afin de permettre l'examen du présent projet conjointement avec le projet de loi relatif à l'élection du Parlement européen de juin 1989, qui n'a pas encore été déposé, *M. Bertouille* dépose la motion d'ajournement suivante :

« La Commission de l'Intérieur,

Constatant que le projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale précise, en son titre III, les dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement européen;

Considérant que tant qu'une nouvelle loi n'aura pas remplacé la loi du 27 février 1984 qui n'était d'application que pour le second suffrage universel direct du Parlement européen, ces dispositions seront sans objet;

Considérant qu'il n'est pas sage d'examiner ces projets de loi séparément;

Décide d'ajourner l'examen du projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale jusqu'au dépôt du projet de loi relatif à l'élection du Parlement européen de juin 1989. »

M. Beysen appuie cette demande. Il estime qu'il faut éviter de légiférer dans la précipitation.

Le Secrétaire d'Etat déclare que l'on ne peut parler de précipitation, dès lors qu'il s'agit d'un projet contenant des dispositions purement techniques, à l'examen duquel le Sénat n'a d'ailleurs pas consacré plus d'une journée.

*
* *

La motion d'ajournement de M. Bertouille est rejetée par 13 voix contre 3 et 1 abstention.

II. — EXPOSE INTRODUCTIF DU SECRETAIRE D'ETAT

Le Gouvernement, se ralliant aux propositions formulées par le Conseil d'Etat a, à cette fin, établi un projet de loi qui, ainsi que l'indique le titre, règle les

*
* *

De motie van de heer Bertouille waarbij aan de Voorzitter van de Kamer gevraagd wordt het advies van de Raad van State in te winnen, wordt verworpen met 13 tegen 5 stemmen.

2. Verzoek tot verdaging

Teneinde het gelijktijdige onderzoek van het onderhavige ontwerp en van het nog niet ingediende wetsontwerp betreffende de verkiezing van het Europese Parlement in juni 1989 mogelijk te maken, dient *de heer Bertouille* de volgende motie tot verdaging in :

« De Commissie voor de Binnenlandse Zaken,

Constateert dat titel III van het wetsontwerp tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen handelt over bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van het Europese Parlement;

Overwegende dat die bepalingen overbodig zullen zijn zolang een nieuwe wet de wet van 27 februari 1984, die slechts voor de tweede rechtstreekse verkiezing bij algemeen stemrecht van het Europese Parlement van toepassing was, niet zal hebben vervangen;

Overwegende dat het niet oordeelkundig is die wetsontwerpen afzonderlijk te behandelen;

Beslist het onderzoek van het wetsontwerp tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, te verdagen tot aan de indiening van het wetsontwerp betreffende de verkiezing van het Europese Parlement in juni 1989. »

De heer Beysen steunt dat verzoek en is de mening toegedaan dat men bij het wetgevende werk overhaasting moet voorkomen.

De Staatssecretaris meent dat men niet van overhaasting kan gewagen als het gaat om een ontwerp van louter technische aard, aan de behandeling waarvan de Senaat trouwens niet meer dan een dag gewijd heeft.

*
* *

De motie tot verdaging van de heer Bertouille wordt verworpen met 13 tegen 3 stemmen en 1 onthouding.

II. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE STAATSSECRETARIS

De Regering sluit zich aan bij de door de Raad van State geformuleerde voorstellen (in zijn advies van 23 november 1988 betreffende het ontwerp van bijzon-

modalités des élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sur la base des principes fixés dans la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Les dispositions du présent projet de loi sont des dispositions essentiellement techniques et ne requièrent pas de longs développements.

Le Gouvernement a pris en compte les observations et propositions techniques que le Conseil d'Etat a formulées dans son avis précité sur le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Entre un titre réservé à des dispositions préliminaires et un autre titre concernant des dispositions finales, le projet comprend deux grands titres :

— le titre II contient les dispositions générales, qui en tout état de cause seront applicables à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et qui, notamment, viseront l'hypothèse d'élection pour le Conseil non couplée à celle du Parlement européen (hypothèse formellement prévue par l'article 11, alinéa 2, de la loi spéciale, dans le cas où la périodicité de l'élection européenne viendrait à être modifiée) ou en cas d'élections partielles;

— le titre III contient les dispositions particulières, qui seront d'application en cas d'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement européen (notamment pour la première élection du Conseil qui, en vertu de l'article 11, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale, aura lieu le même jour que celui fixé pour l'élection européenne).

III. — DISCUSSION GENERALE

1. Intervention des membres

M. Bertouille estime regrettablement pauvre l'argumentation du Gouvernement qui, de l'Exposé des motifs du projet tel qu'il a été déposé au présent Exposé introductif en passant par l'Exposé introductif présenté au Sénat, ne constitue guère qu'une simple redite pratiquement invariable, du texte lui-même.

L'intervenant juge le projet techniquement mal fait, imprécis, incohérent et injuste.

a) *Un projet techniquement mal fait*

M. Bertouille s'étonne de la présentation même du texte, divisé en titres qui ne comprennent aucun chapitre.

Le Secrétaire d'Etat indique qu'il ne s'agit pas d'un fait unique : il en va de même pour certains titres du Livre premier du Code civil.

dere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen) en heeft daartoe dit wetsontwerp opgesteld dat, zoals de titel het vermeldt, de modaliteiten regelt voor de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest op basis van de principes vastgesteld in de bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen.

De bepalingen van dit ontwerp van wet zijn hoofdzakelijk technische bepalingen en vergen niet veel uitleg.

De Regering heeft rekening gehouden met de opmerkingen en technische voorstellen die de Raad van State heeft geformuleerd in zijn voormeld advies over het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen.

Het ontwerp omvat, tussen een titel in verband met inleidende bepalingen en een andere titel betreffende slotbepalingen, twee grote titels :

— titel II bevat de algemene bepalingen die in elk geval van toepassing zullen zijn op de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en die met name zullen gelden voor de hypothese van de verkiezing van de Raad die niet gekoppeld is aan die voor het Europese Parlement (een hypothese waarin artikel 11, tweede lid, van de bijzondere wet uitdrukkelijk voorziet, ingeval de periodiciteit van de Europese verkiezingen zou worden gewijzigd) of in geval van gedeeltelijke verkiezingen;

— titel III bevat de bijzondere bepalingen die van toepassing zullen zijn bij gelijktijdige verkiezingen voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en voor het Europese Parlement (met name voor de eerste verkiezingen voor de Raad, die krachtens artikel 11, eerste lid, van de bijzondere wet op dezelfde dag zullen plaatshebben als de Europese verkiezingen).

III. — ALGEMENE BESPREKING

1. Opmerkingen van de leden

De heer Bertouille is van oordeel dat de door de Regering aangehaalde argumenten bijzonder zwak zijn, aangezien de memorie van toelichting van het ontwerp zoals dit is ingediend, zowel als de huidige inleidende uiteenzetting en die welke in de Senaat gehouden werd, gewoon een herhaling zijn, vrijwel zonder varianten, van de tekst zelf van het ontwerp.

Spreker meent dat het ontwerp technisch gezien slecht opgesteld is, onduidelijk, incoherent en onrechtvaardig.

a) *Een ontwerp dat technisch slecht opgesteld is*

De heer Bertouille verwondert zich over de voorstelling zelf van de tekst, die in titels verdeeld is, zonder enig hoofdstuk.

De Staatssecretaris merkt op dat zulks geen unicum is : dat is met name ook het geval voor bepaalde titels van het Eerste Boek van het Burgerlijk Wetboek.

M. Bertouille déplore que, alors que le projet fait référence qui au Code électoral, qui à la loi électorale communale, qui à l'organisation de l'élection du Parlement européen, la philosophie des choix retenus ne soit nulle part indiquée, pas plus que la mesure dans laquelle on s'écarte de la procédure prévue au Code électoral.

Il a l'impression que des dispositions disparates ont été rassemblées par des non-spécialistes, alors que les matières traitées sont d'une grande technicité.

b) *Un projet imprécis*

M. Bertouille juge que l'électeur ne pourra manquer d'être désorienté, par exemple par les instructions qui lui sont communiquées (voir l'annexe du Doc. Sénat n° 518/1 — « Modèle 1 A — Instructions pour les électeurs ») et qui sont censées avoir trait tant à l'élection du Parlement européen qu'à celle du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, alors que les modalités des deux élections sont en fait différentes, par exemple, en ce qui concerne le vote pour les suppléants (Voir également ci-après les critiques sur le caractère incohérent du projet).

L'intervenant estime par ailleurs que le projet est ambigu sur le caractère unilingue ou bilingue des listes des électeurs (voir ci-après : discussion des articles).

c) *Un projet incohérent*

L'intervenant s'étonne de ce que l'article 8 prévoit, dans les lettres de convocation envoyées aux électeurs, la mention du lieu de naissance; or, il s'agit là d'une notion qui ne figure pas dans le registre des électeurs, tel que l'établit l'article 12 du Code électoral.

Par ailleurs, alors que l'article 3 fait référence à la liste des électeurs visés à l'article 13 de la loi spéciale dont le projet est actuellement en discussion, l'article 27 dispose que « la liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil ». Cette liste dressée pour l'élection du Parlement européen prend toujours en compte l'obligation d'être domicilié depuis six mois dans la même commune, cependant que cette obligation a été constitutionnellement supprimée depuis lors par la révision de l'article 47 de la Constitution.

En ce qui concerne le nombre de suppléants, il ressort de la réponse du Ministre de l'Intérieur à une question du sénateur Erdman lors de la discussion du présent projet en séance plénière du Sénat, que le nombre de candidats suppléants est de six au maximum. Ceci diffère totalement des dispositions relatives à l'élection du Parlement européen à laquelle on

De heer Bertouille betreurt dat het ontwerp verwijst, nu eens naar het Kieswetboek, dan weer naar de gemeentekieswet of naar de inrichting van de verkiezingen voor het Europese Parlement; maar nergens wordt de filosofie van de gehanteerde criteria besproken en er wordt evenmin bepaald in welke mate men afwijkt van de procedure van het Kieswetboek.

Hij heeft de indruk dat uiteenlopende bepalingen door niet-specialisten werden samengeraapt, hoewel het hier gaat om aangelegenheden met een uitgesproken technisch karakter.

b) *Een onduidelijk ontwerp*

De heer Bertouille is van oordeel dat de kiezer ongetwijfeld in verwarring zal worden gebracht door de hem medegedeelde onderrichtingen (zie de bijlage van het Stuk van de Senaat n° 518/1 : « Model 1A-Onderrichtingen voor de kiezer »). Die onderrichtingen worden geacht betrekking te hebben zowel op de verkiezingen van het Europese Parlement als op die van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, hoewel beide verkiezingen op een aantal punten van elkaar verschillen, bijvoorbeeld inzake de verkiezing van de opvolgers (zie ook verder de kritiek op het gebrek aan samenhang van het ontwerp).

Spreker is bovendien van oordeel dat het ontwerp dubbelzinnig is met betrekking tot het eentalige of tweetalige karakter van de kiezerslijsten (zie verder : artikelsgewijze bespreking).

c) *Een incoherent ontwerp*

Spreker verwondert zich erover dat artikel 8 bepaalt dat in de oproepingsbrieven die naar de kiezers worden gestuurd, de geboorteplaats moet worden vermeld. Dat begrip komt niet voor in het door artikel 12 van het Kieswetboek ingestelde kiezersregister.

Bovendien refereert artikel 3 enerzijds aan de lijst van de kiezers bedoeld in artikel 13 van de bijzondere wet die momenteel besproken wordt, terwijl artikel 27 anderzijds bepaalt : « De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van het Europese Parlement is ook die van de kiezers voor de Raad. » De lijst die voor de verkiezingen van het Europese Parlement is opgemaakt houdt nog steeds rekening met de verplichting om sinds 6 maanden in dezelfde gemeente te wonen, hoewel die verplichting sindsdien is afgeschaft door de herziening van artikel 47 van de Grondwet.

Met betrekking tot het aantal opvolgers blijkt uit het antwoord dat de Minister van Binnenlandse Zaken tijdens de bespreking van het ontwerp in de openbare vergadering van de Senaat heeft gegeven op een vraag van senator Erdman, dat het aantal kandidaat-opvolgers ten hoogste 6 mag bedragen. Dat is een grondig verschil met de bepalingen betreffende de

entend pourtant coupler l'élection du Conseil régional.

Il faut en outre critiquer également l'incohérence de celles des dispositions du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises qui se rapportent aux élections du Conseil (les articles 13 à 21), dont le présent projet ne peut être dissocié.

Ainsi, à l'article 17 du projet de loi spéciale, il y a incohérence entre les dispositions des §§ 1^{er} qui instaure la permanence de l'appartenance à un groupe linguistique, et 5, qui dispose que le groupe linguistique est déterminé par la langue dans laquelle est établie la carte d'identité — sans que rien ne soit prévu au sujet de la date à laquelle la carte d'identité aura été délivrée —.

A ce même article 17, la formulation du texte français du § 7 est totalement incohérente, puisque ce que dit ce paragraphe est vraisemblablement à l'opposé de l'intention de ses auteurs (« Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de population ... depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection »).

d) *Un projet injuste*

Le respect de la démocratie commande que les électeurs disposent de possibilités de réclamation. Rien de tel n'est cependant prévu pour celui qui recouvre ses droits électoraux entre le moment où est dressée la liste des électeurs et le jour de l'élection.

M. Bertouille conclut que le présent projet de loi a été rédigé dans la précipitation et il demande instamment qu'il soit corrigé.

*
* *

M. Beysen formule les quatre observations suivantes :

1° Le présent projet de loi, tout comme le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, illustre une procédure législative déplorable, marquée principalement par une précipitation critiquable.

Le fait même que les dispositions à caractère hautement technique qui font l'objet du présent projet avaient d'abord été incluses dans un projet de loi qui devait être voté à la majorité spéciale l'indique à suffisance.

2° Certains des articles reproduisent purement et simplement des dispositions du Code électoral. Ne conviendrait-il pas d'éviter une telle inflation de législation ?

3° Etant donné que le titre III précise les dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du

verkiezingen van het Europese Parlement, waaraan men de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest nochtans wil koppelen.

Bovendien zij gewezen op het gebrek aan samenhang van de bepalingen van het ontwerp van bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen, die betrekking hebben op de verkiezingen van de Raad (artikelen 13 tot 21) en waarvan het voorliggende ontwerp niet kan worden losgekoppeld.

Zo is er geen samenhang tussen het bepaalde in § 1 van artikel 17 van het ontwerp van bijzondere wet, dat handelt over het blijvende karakter van het behoren tot een bepaalde taalgroep, en het bepaalde in § 5, waarin wordt gesteld dat de taal waarin de identiteitskaart is opgemaakt, zonder dat iets wordt gezegd wordt over de datum waarop de identiteitskaart afgeleverd is.

In hetzelfde artikel 17 is de formulering van de Franse tekst van § 7 totaal onsamenhangend, aangezien de inhoud van die paragraaf waarschijnlijk het tegenovergestelde zegt van wat de bedoeling is van de auteurs (« De kiezers die kandidaten voordragen, moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister... sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum voor de verkiezingen voorafgaat »).

d) *Een onrechtvaardig ontwerp*

De eerbied voor de democratie impliceert dat de kiezers over de mogelijkheid beschikken bezwaar in te dienen. Daarentrent is echter niets bepaald in verband met degene die zijn kiesrecht terugkrijgt tussen het ogenblik waarop de lijst van de kiezers wordt opgesteld en de dag van de verkiezing.

De heer Bertouille besluit dat het onderhavige wetsontwerp inderhaast is opgesteld en vraagt met aandrang dat het wordt verbeterd.

*
* *

De heer Beysen maakt de volgende vier opmerkingen :

1° Net zoals het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen is het voorliggende wetsontwerp een voorbeeld van betreurenswaardige wetgevingsprocedure, die vooral gekenmerkt wordt door laakbare overhaasting.

Alleen al het feit dat de erg technische bepalingen van het ontwerp oorspronkelijk waren opgenomen in een wetsontwerp dat met een bijzondere meerderheid moest worden goedgekeurd, toont zulks voldoende aan.

2° Sommige artikelen zijn gewoon een herhaling van de bepalingen van het Kieswetboek. Zou men een dergelijke inflatie van de wetgeving niet beter vermijden ?

3° Aangezien titel III betrekking heeft op de bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van het Brus-

Parlement européen, il conviendrait d'examiner conjointement le présent projet et le projet de loi, encore à déposer, relatif à l'élection du Parlement européen en 1989. Il est d'ailleurs difficile de comprendre la hâte excessive dont on fait preuve, car cette double élection n'aura lieu qu'au mois de juin.

4° Il faudrait absolument que le mauvais projet qui est présenté à la Commission soit amendé dans le sens proposé par M. Vandenhoute lors de la discussion au Sénat.

D'ailleurs, le Ministre de l'Intérieur n'a-t-il pas reconnu à cette occasion que les amendements de M. Vandenhoute étaient intelligents ? En particulier, il est vraiment essentiel d'assurer l'adaptation et la concordance terminologique avec le Code électoral de la loi que l'on se prépare à voter.

*
* *

M. Mundelee dénonce le fait que les conditions dans lesquelles on légifère sur les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale aillent totalement à l'encontre de la nécessité, si souvent proclamée, de revaloriser le travail parlementaire.

L'intervenant est consterné par le fait que le texte du projet transmis par le Sénat n'ait pas été communiqué aux membres de la Commission avant le début de la réunion, par le caractère insuffisant du travail trop hâtif du Sénat, par la pauvreté des exposés du Gouvernement déjà dénoncée par un autre intervenant, ainsi que par les nombreuses lacunes et omissions soulignées par d'autres membres de la Commission.

A tous ces éléments qui prouvent que le projet soumis à la Commission est un mauvais texte de loi, il faut ajouter les appels à la confiance que le Gouvernement multiplie depuis le début du marathon législatif auquel il soumet le Parlement : la multiplication des appels à la confiance doit toujours inciter à la méfiance; c'est d'habitude la preuve même que les institutions que l'on veut mettre en place et les textes que l'on propose sont mauvais.

Dans ces conditions, on peut d'ores et déjà prédire que l'application du présent projet de loi ne manquera pas de donner lieu à des difficultés.

M. Mundelee demande dès lors, en conclusion de son intervention, que le Gouvernement, à défaut d'amender son projet, indique qu'il acceptera que des propositions de loi corrigent, au cours des prochains mois, les carences du texte actuellement en discussion.

selse Hoofdstedelijk Gewest en van het Europese Parlement, zou men het voorliggende ontwerp samen moeten bespreken met het nog in te dienen wetsontwerp betreffende de verkiezingen van het Europese Parlement in 1989. De ongelooflijke overhaasting waarvan hier blijkt wordt gegeven, is moeilijk te begrijpen, aangezien die dubbele verkiezing eerst in juni zal plaatshebben.

4° Dit slechte ontwerp dat aan de Commissie wordt voorgelegd, moet tot elke prijs worden geamendeerd in de zin die door de heer Vandenhoute is aangegeven tijdens de bespreking in de Senaat.

Heeft de Minister van Binnenlandse Zaken bij die gelegenheid trouwens niet toegegeven dat de amendementen van de heer Vandenhoute uitstekend waren ? Meer in het bijzonder is het absoluut nodig de terminologie van de voorgestelde wet in overeenstemming te brengen met die van het kieswetboek.

*
* *

De heer Mundelee maakt er zijn beklag over dat de voorwaarden waaronder het wetsontwerp tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen wordt besproken, geheel in strijd zijn met de zo vaak beklemtoonde noodzaak om het parlementaire werk te herwaarderen.

Spreker is verbaasd over het feit dat de tekst van het door de Senaat overgezonden ontwerp niet vóór het begin van de vergadering aan de leden werd medegedeeld, evenals over de leemten in het door de Senaat te haastig besproken ontwerp, over de schraalheid van de uiteenzetting van de regering waarover een andere spreker het reeds had, evenals ten slotte over de talrijke leemten en tekortkomingen die door andere leden van de commissie werden onderstreept.

Aan al die argumenten, die bewijzen dat het aan de commissie voorgelegde ontwerp een slechte wettekst is, moeten nog worden toegevoegd de talrijke oproepen tot vertrouwen van de Regering sinds het begin van de wetgevende marathon die het Parlement moet ondergaan. Men moet steeds op zijn hoede zijn wanneer al te vaak een oproep tot vertrouwen wordt gedaan. Meestal is dat het beste bewijs dat de instellingen die men wil tot stand brengen en de teksten die men voorstelt, niet deugen.

Derhalve kan men nu reeds voorspellen dat de toepassing van het onderhavige ontwerp tot moeilijkheden zal leiden.

Tot besluit van zijn betoog vraagt de heer Mundelee ook dat de regering, indien zij haar ontwerp niet wil amenderen, zich bereid verklaart in de loop van de komende maanden voorstellen te aanvaarden die de thans voorliggende tekst moeten verbeteren.

2. Réponses du Secrétaire d'Etat

a) A l'origine, les modalités d'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale avaient effectivement été inscrites dans le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Par suite de l'avis du Conseil d'Etat du 23 novembre 1988 sur ce projet de loi spéciale (Doc. Sénat n° 514/1, pp. 59 et suivantes), le Gouvernement a compris son erreur et a inscrit ces dispositions purement techniques dans un projet de loi distinct à adopter à la majorité ordinaire.

Le Secrétaire d'Etat souligne que le Gouvernement ne s'est pas toujours montré aussi empressé à suivre les avis du Conseil d'Etat. Il cite à cet égard l'exemple du projet de loi concernant la régionalisation de fait des secteurs nationaux.

b) A la remarque selon laquelle on ne saurait bien légiférer dans la précipitation, le Secrétaire d'Etat répond qu'un long cheminement parlementaire ne constitue pas nécessairement une garantie de qualité. Il cite à cet égard l'exemple de la nouvelle législation relative à la filiation, qui, bien qu'elle ait été l'aboutissement d'un long débat, est un modèle de mauvaise législation.

Il est en outre normal que le projet de loi soit examiné en même temps que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises, puisqu'il comporte plusieurs références à ce dernier; il ne faut donc pas attendre pour le coupler au projet de loi relative aux élections européennes, qui sera déposé sous peu.

c) Le Secrétaire d'Etat estime que l'amendement qui a été présenté initialement au Sénat par M. Vandenhoute, qui est à présent repris par M. Bertouille et consorts (amendement n° 7) et qui vise à renvoyer purement et simplement au Code électoral pour ce qui est de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et à habiliter le Roi à effectuer les adaptations requises ainsi qu'à assurer la concordance terminologique, procède d'un dangereux simplisme. L'adoption de cet amendement aurait assurément pour effet de multiplier les discordances entre les différentes législations électorales et d'attribuer en outre des « super-pleins pouvoirs » au Roi.

d) Un membre a fait observer qu'il était peu logique de renvoyer tantôt au Code électoral, tantôt à la loi électorale communale. Il s'agit d'un choix délibéré, qui s'explique par la nature particulière de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

D'une part, il s'agit de l'élection de parlementaires, de sorte que certaines règles du Code électoral sont applicables, notamment en ce qui concerne les suppléants.

2. Antwoorden van de Staatssecretaris

a) De regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, werd inderdaad oorspronkelijk opgenomen in het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Ingevolge het advies van de Raad van State dd. 23 november 1988 op dit ontwerp van bijzondere wet (Stuk Senaat n° 514/1, blz. 59 en volgende) heeft de Regering haar vergissing ingezien en deze louter technische bepalingen opgenomen in een apart wetsontwerp, goed te keuren bij gewone meerderheid.

De Staatssecretaris wijst erop dat de Regering in het verleden niet steeds even bereidwillig is geweest om adviezen van de Raad van State op te volgen. In dit verband verwijst hij naar het wetsontwerp in verband met de feitelijke regionalisering van de nationale sectoren.

b) Op de opmerking dat geen goede wetgeving kan tot stand komen indien onder grote tijdsdruk wordt gewerkt, antwoordt de Staatssecretaris dat een lange parlementaire behandeling geen waarborg is voor een voldoende kwaliteit. Terzake haalt hij als voorbeeld de nieuwe wetgeving inzake de afstamming aan, die een model van slechte legistiek kan worden genoemd, hoewel er een zeer lange bespreking aan voorafging.

Daarenboven is het normaal dat dit wetsontwerp parallel wordt besproken met het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, aangezien verschillende malen naar dit laatste ontwerp wordt verwezen; er moet dus niet worden gewacht op het wetsontwerp inzake de Europese verkiezingen dat binnen afzienbare tijd zal worden ingediend.

c) Het amendement, dat oorspronkelijk in de Senaat werd ingediend door de heer Vandenhoute en thans werd overgenomen door de heer Bertouille c.s. (amendement n° 7), ertoe strekkende voor de organisatie van de verkiezing voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gewoon te verwijzen naar het Kieswetboek en de Koning te machtigen voor de nodige aanpassingen en terminologische overeenstemming te zorgen, getuigt volgens de Staatssecretaris van een gevaarlijk simplisme. Op die manier zal zeker een gebrek aan overeenstemming tussen de verschillende kieswetgevingen in de hand worden gewerkt en daarenboven geeft men aan de Koning een « super-volmacht ».

d) Er werd opgemerkt dat het weinig coherent is om nu eens naar het Kieswetboek, en dan weer naar de Gemeentekieswet te verwijzen. Dit werd bewust gedaan omwille van de bijzondere aard van de verkiezingen voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Eenzijds gaat het om de verkiezingen van parlementairen, zodat bepaalde regels van het Kieswetboek toepasselijk zijn, onder meer inzake de opvolgers.

D'autre part, les élections ont lieu à termes fixes, de sorte que des délais plus longs en ce qui concerne la procédure à suivre peuvent se justifier, par analogie avec les élections communales.

e) En ce qui concerne l'emploi des langues, on peut se reporter à l'avis du Conseil d'Etat, qui précise ce qui suit : « Il se recommande, dès lors, de compléter le projet par une disposition qui rendrait applicable *mutatis mutandis* aux élections pour le Conseil, les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5^o, et 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative » (Doc. Sénat n° 514/1, p. 64).

Le Gouvernement a inséré une disposition en ce sens à l'article 2 du projet de loi à l'examen.

*
* *

Enfin, le Secrétaire d'Etat estime également qu'il doit y avoir une coordination optimale entre les différentes instances auxquelles incombe l'organisation d'élections.

Il renvoie à ce propos à la déclaration du Ministre de l'Intérieur devant la commission compétente du Sénat :

« C'est pourquoi un accord de coopération volontaire sera passé, sur la base de l'article 92*bis* de la loi spéciale de réformes institutionnelles, avec l'Exécutif bruxellois et, lors d'élections directes ultérieures à la Région wallonne et à la Région flamande ou au Conseil flamand, également avec les autres Exécutifs.

Je souhaite insister tout particulièrement sur ce point pour préciser ainsi qu'une collaboration entre les autorités nationale et régionales, fondée sur le respect mutuel de l'autonomie de chacun, est possible et plus que souhaitable. Dans cet esprit, une réunion a été organisée à mon initiative avec les quatre ministres compétents pour les matières intérieures et une procédure structurée de concertation régulière a été fixée. J'estime utile de le rappeler à la veille de l'entrée en vigueur de la nouvelle phase de la réforme de l'Etat (Doc. Sénat n° 518/2, p. 3). »

Le Ministre de l'Intérieur prendra également les initiatives nécessaires afin qu'il soit procédé à une codification de la législation électorale.

3. Répliques des membres

M. Bertouille estime que le Secrétaire d'Etat ne répond absolument pas aux remarques formulées. Le Secrétaire d'Etat reconnaît cependant que le projet de loi a été rédigé dans la précipitation.

Il est également étonnant que le projet de loi à l'examen soit inscrit à l'ordre du jour alors que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxel-

Anderzijds hebben de verkiezingen op vaste tijdstippen plaats, zodat langere termijnen in verband met de te volgen procedure kunnen worden gewettigd, naar analogie met de gemeenteraadsverkiezingen.

e) Wat het gebruik der talen betreft, kan worden verwezen naar het advies van de Raad van State, dat luidt als volgt : « Het verdient derhalve aanbeveling het ontwerp aan te vullen met een bepaling die de artikelen 1, § 1, 5^o en 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van overeenkomstige toepassing zou verklaren op de verkiezingen voor de Raad » (Stuk Senaat n° 514/1, blz. 64).

De Regering heeft zulke bepaling voorzien in artikel 2 van het wetsontwerp.

*
* *

De Staatssecretaris is het er tenslotte wel mee eens dat er zoveel mogelijk coördinatie moet bestaan tussen de verschillende beleidsinstanties inzake organisatie van verkiezingen.

Terzake verwijst hij naar de verklaring van de Minister van Binnenlandse Zaken, afgelegd in de bevoegde Senaatscommissie :

« Met de Brusselse Executieve en bij latere directe verkiezingen voor het Vlaamse en het Waalse Gewest of voor de gemeenschapsraad ook met de andere Executieven, zal daarom op basis van artikel 92*bis* van de bijzondere wet houdende hervorming der instellingen een vrijwillig samenwerkingsakkoord worden opgesteld.

Ik wens dit in het bijzonder te benadrukken om aldus duidelijk te maken dat een samenwerking tussen de nationale en de regionale overheid gebaseerd op het wederzijdse respect van elkaars autonomie mogelijk is en meer dan wenselijk. In die geest werd op mijn initiatief een vergadering belegd met de vier ministers bevoegd inzake binnenlandse zaken en werd een gestructureerde werkwijze voor regelmatig overleg vastgesteld. Ik vind het nuttig daar op de vooravond van de inwerkingtreding van de nieuwe fase van de staatshervorming aan te herinneren (Stuk Senaat, n° 518/2, blz. 3). »

Ook zullen door de Minister van Binnenlandse Zaken de nodige initiatieven worden genomen ten einde een codificatie van de kieswetgeving tot stand te brengen.

3. Repliek van de leden

Volgens de heer Bertouille geeft de Staatssecretaris helemaal geen antwoord op de gemaakte opmerkingen. Wel wordt toegegeven dat het wetsontwerp overhaast en onder grote tijdsdruk werd opgesteld.

Vervolgens is het ook verwonderlijk dat dit wetsontwerp aan de orde komt op een tijdstip dat het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de

loises n'a pas encore été examiné par la commission compétente de la Chambre.

Il se pourrait en effet que des articles du projet de loi spéciale auxquels il est fait référence dans le projet de loi à l'examen soient amendés, par exemple en ce qui concerne les conditions fixées pour pouvoir faire partie du corps électoral.

IV. — DISCUSSION DES ARTICLES

ARTICLES 1 A 30

L'amendement n° 7 de M. Bertouille et consorts (Doc. n° 662/2) vise à remplacer l'ensemble du projet par ce qui suit :

« Art. 1^{er}. — Les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sont déterminées par référence aux dispositions du Code électoral.

Art. 2. — Le Roi est chargé d'assurer l'adaptation et la concordance terminologique de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises avec le Code électoral. »

M. Bertouille estime que l'adoption de cet amendement permettrait d'éviter une énumération de renvois à diverses lois.

Il conviendrait par ailleurs de renvoyer au Code électoral, puisqu'il s'agit de l'élection de parlementaires.

M. Beysen estime que cet amendement ne confère pas de pouvoirs spéciaux au Gouvernement. Il ne procède que du souci d'éviter une inflation de dispositions législatives et une discordance des textes.

Le Secrétaire d'Etat demande le rejet de l'amendement et renvoie, à l'appui de cette demande, à son intervention au cours de la discussion générale.

*
* *

L'amendement n° 7 de M. Bertouille et consorts est ensuite rejeté par 12 voix contre 4.

ARTICLE 1^{er}

L'amendement n° 2 (Doc. 662/2) de M. Bertouille et consorts tend à définir la mission du bureau régional, à l'article 1^{er}, 4°.

M. Bertouille estime qu'il n'est pas souhaitable de renvoyer simplement à un article d'une autre loi, en l'occurrence l'article 16 de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises. Cet article ne règle d'ailleurs que la composition et non la mission du bureau régional.

Brusselse instellingen nog niet werd besproken in de bevoegde Kamercommissie.

Het is immers mogelijk dat op het ontwerp van bijzondere wet amendementen worden aanvaard op artikelen, waarnaar in dit wetsontwerp wordt verwezen, bijvoorbeeld inzake de voorwaarden om tot het kiezerskorps te behoren.

IV. — BESPREKING VAN DE ARTIKELEN

ARTIKELEN 1 TOT 30

Bij het amendement n° 7 (Stuk 662/2) stellen de heer Bertouille c.s. voor het ganse wetsontwerp te vervangen als volgt :

« Art. 1. — De verkiezing voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gehouden volgens de regels bepaald in het Kieswetboek.

Art. 2. — De Koning zorgt voor de aanpassing en terminologische overeenstemming tussen de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen en het Kieswetboek. »

Volgens de heer Bertouille is de aanvaarding van dit amendement aangewezen om een opsomming van verwijzingen naar verschillende wetten te voorkomen.

Een verwijzing naar het Kieswetboek is daarenboven aangewezen, omdat het de verkiezing van parlementairen betreft.

Volgens de heer Beysen verstrekt dit amendement geen bijzondere machten aan de Regering. Het is enkel ingegeven door de bekommernis om een inflatie van wetgeving en het risico van gebrek aan overeenstemming tussen de teksten te vermijden.

De Staatssecretaris vraagt de verwerping van het amendement en verwijst hiervoor naar zijn tussenkomst tijdens de algemene bespreking.

*
* *

Het amendement n° 7 van de heer Bertouille c.s. wordt vervolgens verworpen met 12 tegen 4 stemmen.

ARTIKEL 1

Het amendement n° 2 (Stuk 662/2) van de heer Bertouille c.s. strekt ertoe in artikel 1, 4° een omschrijving te geven van de taak van het gewestbureau.

Volgens de heer Bertouille is het niet aangewezen louter te verwijzen naar een artikel uit een andere wet, meer bepaald artikel 16 van de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen. Daarenboven regelt dit artikel 16 enkel de samenstelling van het gewestbureau en niet de zending ervan.

Pour la définition de la mission du bureau régional, on peut s'inspirer de celle du bureau d'agglomération telle qu'elle est définie dans la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et fédérations de communes.

Le Secrétaire d'Etat répond que la composition du bureau régional est en effet prévue dans le projet de loi spéciale et doit dès lors être adoptée à la majorité des 2/3.

Il est donc préférable de ne pas reprendre ce même texte dans le projet à l'examen d'autant que l'article 1^{er} ne contient que des définitions.

La mission du bureau régional a été définie à l'article 5 du projet et correspond presque textuellement au texte de l'amendement n° 2.

Bien qu'il ne lui paraisse pas souhaitable de se référer à la loi spéciale, M. Bertouille se déclare disposé à retirer son amendement compte tenu des explications du Gouvernement.

*
* *

L'amendement n° 2 de M. Bertouille et consorts est retiré. L'article 1^{er} est adopté par 11 voix et 3 abstentions.

ARTICLE 2

M. Bertouille estime que la rédaction de l'article 2 du projet de loi, qui renvoie aux articles 1^{er}, § 1^{er}, 5°, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est trop vague.

Les mots « sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires », qui figurent dans le texte français, sont particulièrement ambigus.

Cet article devrait cependant être rédigé de façon correcte et très précise, étant donné qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une loi d'ordre public.

L'intervenant souligne que les documents électoraux sont en principe unilingues.

Seuls les avis au public, les affiches, les formulaires électoraux, les bulletins de vote et les procès-verbaux de l'élection sont bilingues.

M. Bertouille attire également l'attention sur un changement qui s'est produit il y a quelques années dans la jurisprudence du Conseil d'Etat en ce qui concerne la langue dans laquelle les listes d'électeurs doivent être établies (Arrêt Lang). Il demande concrètement si la liste des électeurs pour l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale doit être bilingue, ainsi que le laisse supposer cette jurisprudence.

L'intervenant présente ensuite un amendement n° 3 tendant à remplacer l'article 2 par un texte plus précis libellé comme suit :

« En application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 5° des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coor-

Voor de bepaling van de taak van het gewestbureau kan men zich inspireren op de taak van het agglomeratiebureau, zoals omschreven in de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten.

De Staatssecretaris antwoordt dat de samenstelling van het gewestbureau inderdaad werd opgenomen in het ontwerp van bijzondere wet en dus bij 2/3 meerderheid dient te worden aanvaard.

Het is dus verkieslijk dezelfde tekst niet in dit wetsontwerp te hernemen, temeer daar artikel 1 slechts definities beoogt te geven.

De taak van het gewestbureau werd omschreven in artikel 5 van dit wetsontwerp en neemt bijna woordelijk de tekst van het amendement n° 2 over.

Hoewel de heer Bertouille van mening is dat een verwijzing naar de bijzondere wet niet aan te raden is, is hij bereid zijn amendement in te trekken als gevolg van de toelichting van de Regering.

*
* *

Het amendement n° 2 van de heer Bertouille c.s. werd ingetrokken. Artikel 1 wordt aangenomen met 11 stemmen en 3 onthoudingen.

ARTIKEL 2

De heer Bertouille is van mening dat de redactie van artikel 2 van het wetsontwerp, dat verwijst naar de artikelen 1, § 1, 5° en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, te vaag is.

Vooral het gebruik van de woorden « sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires » kunnen verwarrend zijn.

Een goede en zeer nauwkeurige redactie is nochtans noodzakelijk, aangezien het in casu een wet van openbare orde betreft.

Spreker wijst erop dat de documenten in verband met de verkiezingen in principe eentalig zijn.

Aleen de berichten aan het publiek, de aanplakbiljetten, de kiesformulieren, de stembrieven en de notulen van de verkiezing zijn tweetalig.

De heer Bertouille wijst eveneens op een wijziging die zich enkele jaren geleden in de rechtspraak van de Raad van State heeft voorgedaan met betrekking tot de taal waarin de kiezerslijsten dienen opgesteld te zijn (Arrest-Lang). Concreet stelt hij de vraag of de kiezerslijst voor de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest tweetalig dient te worden opgesteld, zoals deze rechtspraak het laat vermoeden.

Wat de redactie zelf van artikel 2 betreft, stelt hij een meer precieze formulering voor in amendement n° 3 (Stuk n° 662/2), meer bepaald :

« Met toepassing van artikel 1, § 1, 5°, van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken,

données le 18 juillet 1966, pour ce qui concerne les avis au public, les affiches, les formulaires et documents à employer lors des élections, les bulletins de vote et la rédaction des procès-verbaux de l'élection, les bureaux électoraux se conformeront aux dispositions des lois linguistiques applicables aux communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

De plus, les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs en français et en néerlandais, désignent un secrétaire qui peut les assister à cet égard. »

Il rappelle que cette formulation a déjà été utilisée en 1984 dans les instructions du Ministère de l'Intérieur à l'occasion des élections européennes.

Le Secrétaire d'Etat estime qu'il est louable de vouloir réécrire en partie la législation linguistique dans le projet de loi à l'examen, mais il estime qu'il s'agit d'un procédé dangereux qui pourrait donner lieu à des contestations. Qu'advierait-il, en effet, si l'énumération n'était pas complète ?

Mieux vaut donc s'en tenir à la solution qui a été proposée par le Conseil d'Etat et qui a été reprise dans cet article du projet de loi.

En ce qui concerne la langue dans laquelle la liste des électeurs doit être rédigée, le Secrétaire d'Etat souligne que l'arrêt Lang avait en fait trait à une contestation sur un avis à la population et non sur les listes d'électeurs.

Cependant, en ce qui concerne les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, on peut dire, d'une manière générale, que toutes les réglementations, la jurisprudence, etc., relatives à d'autres élections seront applicables *mutatis mutandis* à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Les listes d'électeurs seront donc bilingues, comme pour les élections législatives. Il ne faudra donc pas non plus prendre de mesures complémentaires.

Le Président souligne à ce sujet que les mots « sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires » ne sont pas la traduction exacte des mots « zijn van overeenkomstige toepassing ».

L'expression initiale « *mutatis mutandis* » n'a pas été retenue au Sénat, parce que celui-ci a estimé qu'une expression latine n'avait pas sa place dans un texte de loi.

Il est finalement décidé à l'unanimité de remplacer, par le biais d'une correction technique, les mots « applicables, moyennant les adaptations nécessaires » par les mots « applicables par analogie ».

*
* *

L'amendement n° 3 de M. Bertouille et consorts est rejeté par 10 voix contre une et une abstention.

gecoördineerd op 18 juli 1966, nemen de stembureaux wat de berichten aan het publiek betreft, de aanplakbiljetten, de bij de verkiezingen te gebruiken formulieren en bescheiden, de stembrieven en de redactie van de notulen van de verkiezingen, de bepalingen in acht van de taalwetten die van toepassing zijn in de gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Voorts wijzen de voorzitters van de stembureaus die niet in staat zijn de kiezers in het Nederlands en het Frans aan te spreken, een secretaris aan die hen in dat opzicht kan bijstaan. »

Hij herinnert eraan dat zulke formulering in 1984 werd gebruikt in de onderrichtingen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken ter gelegenheid van de Europese verkiezingen.

De Staatssecretaris vindt het een lovenswaardig initiatief de taalwet gedeeltelijk in dit wetsontwerp te willen herschrijven, doch het betreft een gevaarlijk procédé dat ruimte geeft voor betwisting. Wat indien de opsomming niet volledig is ?

Het is dus best zich te houden aan de oplossing voorgesteld door de Raad van State en hernomen in dit artikel van het wetsontwerp.

Wat de vraag betreft over de taal waarin de kiezerslijst dient te worden opgesteld, wijst de Staatssecretaris erop dat het arrest-Lang eigenlijk een betwisting betrof nopens een bericht aan de bevolking en niet nopens de kiezerslijsten.

Doch in het algemeen kan men stellen dat, inzake de bestuurstaalwetgeving, alle reglementeringen, rechtspraak, en dergelijke, met betrekking tot andere verkiezingen, van overeenkomstige toepassing zullen zijn voor de verkiezing van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De kiezerslijsten zullen dus tweetalig zijn zoals voor de parlementsverkiezingen. Er dienen dus ook geen aanvullende maatregelen te worden genomen.

In dit verband wijst *de Voorzitter* erop dat in de Franse tekst de woorden « sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires », niet de precieze vertaling weergeven van de woorden « zijn van overeenkomstige toepassing ».

De oorspronkelijke term « *mutatis mutandis* » werd niet weerhouden in de Senaat, omdat men daar de mening was toegedaan dat een Latijnse term niet op zijn plaats was in een wettekst.

Uiteindelijk wordt eenparig beslist om, bij wijze van tekstcorrectie, in de Franse tekst de woorden « applicables, moyennant les adaptations nécessaires » te vervangen door de woorden « applicables par analogie ».

*
* *

Het amendement n° 3 van de heer Bertouille c.s. wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 en 1 onthouding.

L'article 2, dont le texte français est corrigé comme indiqué ci-avant, est adopté par 10 voix et 3 abstentions.

*
* *

Avant de passer à l'examen des articles du Titre II du projet de loi, M. Bertouille demande si la commission peut accepter sa proposition de scinder ce titre en 5 chapitres, dont le libellé est indiqué dans l'amendement « technique » n° 1 (Doc. n° 662/2).

Ce réagencement rendrait la loi plus claire et ne modifierait d'ailleurs en rien son contenu. Un renvoi au Sénat ne serait dès lors pas nécessaire.

La Commission se rallie unanimement à cette proposition et demande qu'après concertation avec son collègue du Sénat, le président de la Chambre fasse apporter cette modification par le biais d'une correction technique.

ARTICLE 3

Afin de comprendre la portée de son amendement n° 4 (Doc. n° 662/2) il convient, selon M. Bertouille, de faire une lecture conjointe de l'article 3 du projet à l'examen et de l'article 13 du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises. L'article à l'examen est libellé comme suit :

« Dans chaque commune de la Région de Bruxelles-Capitale, le collège des bourgmestre et échevins dresse, le premier jour du deuxième mois qui précède celui de la date de l'élection pour le Conseil, la liste des électeurs visés à l'article 13 de la loi spéciale. »

L'article 13 du projet de loi spéciale est libellé comme suit :

« Sont électeurs pour le Conseil, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral. »

La lecture de ces deux articles permet de savoir qui est électeur pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

On pourrait qualifier l'article 3 du projet à l'examen de développement technique de l'article 13 précité, parce que l'électeur en tant que tel doit en tout état de cause figurer quelque part sur une liste.

Afin de comprendre le mécanisme dans son ensemble, il convient également de tenir compte de l'article 27 du projet de loi à l'examen qui dispose :

Artikel 2 wordt, mits de correctie in de Franse tekst, aangenomen met 10 stemmen en 3 onthoudingen.

*
* *

Alvorens tot de behandeling van de artikelen, behorende tot Titel II van het wetsontwerp over te gaan, stelt de heer Bertouille de vraag of kan worden ingestemd met zijn voorstel tot het onderverdelen van deze titel in vijf hoofdstukken, waarvan de libellering wordt aangegeven in het « technische » amendement n° 1 (Stuk n° 622/2).

Dit zou de duidelijkheid van de wet ten goede komen en trouwens geen aanleiding geven tot inhoudelijke wijzigingen. Een terugzending naar de Senaat zou derhalve ook niet noodzakelijk zijn.

De Commissie verklaart zich eenparig akkoord met dit voorstel en vraagt dat de Kamervoorzitter, na overleg met zijn collega van de Senaat, deze aanvulling zou laten aanbrengen, bij wijze van technische verbetering.

ARTIKEL 3

Teneinde de draagwijdte van zijn amendement n° 4 (Stuk n° 662/2) te begrijpen, dient volgens de heer Bertouille artikel 3 van het voorliggende wetsontwerp gelezen te worden in samenhang met artikel 13 van het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen. Het voorliggend artikel luidt :

« In elke gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest stelt het college van burgemeester en schepenen de eerste dag van de tweede maand welke die van de verkiezing voor de Raad voorafgaat, de lijst op van de kiezers, bedoeld in artikel 13 van de bijzondere wet. »

Artikel 13 van het ontwerp van bijzondere wet is als volgt gesteld :

« Kiezers voor de Raad zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in één der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek. »

Op basis van de lectuur van beide artikelen ontdekt men wie kiezer is voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Artikel 3 van het wetsontwerp zou men de technische uitwerking kunnen noemen van het voormelde artikel 13, omdat de kiezer als dusdanig toch ergens op een lijst moet figureren.

Bij dit alles en om het volledige mechanisme te begrijpen, dient men ook nog rekening te houden met artikel 27 van het voorliggende wetsontwerp, luidend als volgt :

« La liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil. »

Ce dernier article est rangé parmi les dispositions particulières du projet de loi.

Tous ces articles ne contiennent cependant aucune disposition concernant les électeurs qui n'ont pas encore la qualité d'électeur au moment de l'établissement de la liste prescrite à l'article 3, mais qui l'acquiescent entre cette date et le jour des élections. On peut citer comme exemple les personnes qui atteignent l'âge de dix-huit ans au cours de cette période.

Le Code électoral contient des dispositions qui prévoient que de telles personnes peuvent quand même participer au vote.

Ce projet ne prévoit rien de semblable.

L'amendement n° 4 tend à combler cette lacune, qui concerne finalement tous les électeurs, en ajoutant un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Sur cette liste sont repris :

1° les personnes qui, à la date précitée, réunissent les conditions de l'électorat;

2° les électeurs qui, entre la date de l'établissement de la liste et la date des élections atteindront l'âge de dix-huit ans;

3° les personnes dont la suspension des droits électoraux prendra fin avant la date des élections.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour avant l'élection, les personnes qui, suite à un arrêt de la Cour d'appel ou une décision du Collège des bourgmestres et échevins, doivent être reprises comme « électeur ».

Le Secrétaire d'Etat estime que cet amendement est irrecevable, du fait que le Conseil d'Etat a précisé dans son avis que les dispositions relatives à la qualité d'électeur doivent être adoptées à la majorité spéciale, ce qui explique l'insertion de l'article 13 dans le projet de loi spéciale.

Il faut en outre tenir compte du fait que la liste des électeurs pour l'élection du Parlement européen tiendra lieu de liste des électeurs pour le Conseil. Cette considération répond aux objections de M. Bertouille.

M. Bertouille ne partage pas entièrement ce point de vue, étant donné que l'article 27 constitue une disposition particulière du projet de loi et qu'il n'aura donc pas une application générale.

Il estime que l'amendement ne peut pas être jugé irrecevable, étant donné qu'il ne modifierait en rien la qualité d'électeur, mais qu'il tend uniquement à prévoir une date limite à laquelle il faut posséder la qualité d'électeur.

Le Secrétaire d'Etat souligne toutefois qu'il faut faire une nette distinction entre l'article 13 de la loi spéciale et l'article 3 du projet de loi à l'examen. La qualité d'électeur et la possibilité de voter ne sont pas limitées par l'article 3 du projet de loi. Ce dernier article n'a trait qu'à l'établissement de la liste des électeurs. Les personnes qui acquerront la qualité d'élec-

« De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van het Europees Parlement is ook deze van de kiezers voor de Raad. »

Dit laatste artikel is gerangschikt onder de bijzondere bepalingen van het wetsontwerp.

Wat echter in al deze artikelen ontbreekt, is een regeling voor de kiezers die op de datum van het opstellen van de in artikel 3 voorgeschreven lijst nog niet de hoedanigheid van kiezer bezitten, doch deze wel verkrijgen tussen die datum en de dag van de verkiezingen. Men kan als voorbeeld de personen aanhalen die in de tussenperiode de leeftijd van 18 jaar bereiken.

In het Kieswetboek zijn bepalingen opgenomen die erin voorzien dat zulke personen toch aan de stemming kunnen deelnemen.

In dit ontwerp wordt niets voorzien.

Vandaar zijn amendement n° 4 dat deze vergetelheid, die tenslotte toch alle kiezers aanbelangt, wil rechtzetten door de toevoeging van een tweede lid, luidend als volgt :

« In deze lijst zijn opgenomen :

1° de personen die op de voornoemde datum aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden voldoen;

2° de kiezers die tussen de datum waarop de lijst wordt samengesteld en de datum van de verkiezingen 18 jaar oud worden;

3° de personen wier opschorting van kiesrecht eindigt vóór de datum van de verkiezingen.

Aan die lijst worden, tot op de dag vóór de verkiezingen, de personen gevoegd die ingevolge een arrest van het hof van beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als « kiezer » moeten worden opgenomen. »

Volgens *de Staatssecretaris* is dit amendement onontvankelijk, omdat de Raad van State in zijn advies duidelijk gezegd heeft dat de bepalingen betreffende de hoedanigheid van kiezer dienen te worden aangenomen met een bijzondere meerderheid. Vandaar artikel 13 in het ontwerp van bijzondere wet.

Daarenboven moet men er rekening mee houden dat de lijst van de kiezers voor het Europees Parlement ook zal gelden voor de kiezers van de Raad. Dit vangt dus de bezwaren van de heer Bertouille op.

De heer Bertouille is het hiermee niet helemaal eens, aangezien artikel 27 is ondergebracht in de bijzondere bepalingen van het wetsontwerp en dus geen algemene gelding zal hebben.

Het amendement kan volgens hem ook niet voor onontvankelijk worden aangezien, vermits het geen wijzigingen aanbrengt omtrent de hoedanigheid van kiezer.

De Staatssecretaris benadrukt evenwel dat men goed het onderscheid dient te maken tussen artikel 13 van de bijzondere wet en artikel 3 van het wetsontwerp. De hoedanigheid van kiezer en de mogelijkheid om te stemmen worden niet beperkt door artikel 3 van het wetsontwerp. Het betreft in dit laatste artikel slechts het opmaken van een lijst van kiezers.

teur après l'établissement de cette liste, mais avant les élections, pourront aussi participer au vote.

Les conditions prévues pour avoir la qualité d'électeur doivent en effet être remplies le jour des élections, sauf en ce qui concerne l'inscription au registre de la population et la condition de nationalité.

M. Bertouille décide de retirer l'amendement, afin d'éviter que son rejet éventuel ne sème la confusion.

*
* *

L'amendement n° 4 de *M. Bertouille* et consorts est retiré.

L'article 3 est adopté par 13 voix et 3 abstentions.

ARTICLE 4

M. Bertouille fait référence à un amendement déposé au Sénat visant à grouper les communes de la Région de Bruxelles-Capitale en cantons électoraux dont la composition et le chef-lieu correspondent à ceux qui existent présentement.

Le Ministre de l'Intérieur confirme l'interprétation de l'intervenant selon laquelle une telle procédure est impossible étant donné que certains de ces cantons dépassent le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Il rappelle qu'il s'agit uniquement d'une technique de comptage.

*
* *

L'article 4 est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

ARTICLE 4bis (amendement n° 5 de *M. Bertouille* et consorts)

L'amendement n° 5 de *M. Bertouille* et consorts a pour objet de corriger une importante omission dans le texte du présent projet de loi.

En effet, *M. Bertouille* estime qu'il est indispensable de prévoir que les articles 18 à 44 du Code électoral, qui traitent des réclamations devant le collège des bourgmestre et échevins et des recours devant la Cour d'appel, sont formellement d'application à l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Cette omission ne portera pas à préjudice pour les élections de juin 1989 étant donné que celles-ci seront

Indien men na het opmaken van deze lijst, doch vóór de verkiezingen toch de hoedanigheid van kiezer verwerft, zal men ook aan de stemming kunnen deelnemen.

De voorwaarden om de hoedanigheid van kiezer te bezitten, moeten immers voldaan zijn op de dag der verkiezingen, met uitzondering van de inschrijving in het bevolkingsregister en de voorwaarde met betrekking tot de nationaliteit.

Om te vermijden dat later verwarring zou ontstaan door de verwerping van het amendement, beslist *de heer Bertouille* het amendement in te trekken.

*
* *

Het amendement n° 4 van de heer *Bertouille* c.s. werd ingetrokken.

Artikel 3 wordt aangenomen met 13 stemmen en 3 onthoudingen.

ARTIKEL 4

De heer Bertouille verwijst naar een amendement dat in de Senaat is ingediend en dat ertoe strekt de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te groeperen in kieskantons waarvan de samenstelling en de hoofdplaats overeenstemmen met die welke momenteel bestaan.

De Minister van Binnenlandse Zaken bevestigt de interpretatie van de spreker, luidens welke een dergelijke procedure onmogelijk is aangezien bepaalde van die kantons de grenzen van het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest overschrijden. Hij herinnert eraan dat het alleen maar om een teltechniek gaat.

*
* *

Artikel 4 wordt aangenomen met 10 stemmen en 2 onthoudingen.

ARTIKEL 4bis (amendement n° 5 van de heer *Bertouille* c.s.)

Amendement n° 5 van *de heer Bertouille* c.s. strekt ertoe een belangrijke leemte in de tekst van het wetsontwerp op te vullen.

De heer Bertouille is immers van oordeel dat absoluut gesteld moet worden dat de artikelen 18 tot 44 van het Kieswetboek, die betrekking hebben op bezwaren bij het College van Burgemeester en Schepenen en op het beroep bij het hof van beroep, formeel van toepassing zijn op de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Die lacune zal geen nadelige gevolgen hebben voor de verkiezingen van juni 1989, aangezien die worden

organisées sur la base d'une liste électorale qui, conformément à l'article 27 du présent projet, sera la liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen.

Il est cependant essentiel de combler cette lacune en vue des élections ultérieures pour lesquelles les dispositions générales du présent projet seront d'application.

Le Ministre de l'Intérieur reconnaît l'existence d'une telle lacune formelle même si l'esprit de la loi sous-entend clairement que les articles 18 à 44 du Code électoral sont d'application.

Pour les élections organisées en juin 1989, le problème sera réglé dans le cadre du projet de loi relatif à l'élection du Parlement européen, qui sera probablement déposé au cours du mois de février 1989. L'administration vérifiera entre-temps s'il est nécessaire d'introduire un autre projet de loi afin de combler ladite lacune.

M. Bertouille accepte de retirer son amendement, afin de ne pas retarder les travaux de la Commission. Il se propose d'introduire prochainement une proposition de loi dans ce sens.

Le Président M. Temmerman assure qu'il donnera priorité à l'examen de cette proposition, qui pourrait éventuellement être jointe au projet de loi relatif à l'élection du Parlement européen, à déposer par le Gouvernement.

ARTICLE 5

L'article 5 est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

ARTICLE 6

M. Bertouille critique la terminologie utilisée, et notamment une expression telle que « il y a lieu de lire », qui figurait déjà dans la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise (*Moniteur belge* du 26 septembre 1987).

A ce propos *le Ministre de l'Intérieur* est d'avis qu'il faudrait mettre en place un organe qui pourrait procéder aussi rapidement que possible à une coordination (codification) des différentes lois électorales.

Il s'agit là d'un travail juridique et légistique de longue haleine, compte tenu de la complexité et du caractère incohérent, voire illisible de la présente législation.

Ce travail devrait être confié à un groupe de personnes exclusivement attachées à cette tâche pendant un an.

georganiseerd op grond van een kiezerslijst die, overeenkomstig artikel 27 van dit ontwerp, dezelfde is als de lijst van de Belgische kiezers die voor de verkiezingen van het Europese Parlement is opgemaakt.

Niettemin moet die lacune tot elke prijs worden opgevuld met het oog op de latere verkiezingen, waarvoor de algemene bepalingen van het voorliggende ontwerp van toepassing zijn.

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft toe dat die formele lacune bestaat, ook al blijkt duidelijk uit de geest van de wet dat de artikelen 18 tot 44 van het Kieswetboek van toepassing zijn.

Voor de in juni 1989 te organiseren verkiezingen zal het probleem worden opgelost in het kader van het wetsontwerp betreffende de verkiezingen van het Europese Parlement, dat waarschijnlijk zal worden ingediend in de loop van februari 1989. Inmiddels zal de administratie nagaan of het nodig is een ander wetsontwerp in te dienen om voornoemde lacune op te vullen.

De heer Bertouille is bereid zijn amendement in te trekken om de werkzaamheden van de commissie niet te veel te vertragen. Hij is van plan binnenkort een wetsvoorstel in die zin in te dienen.

De Voorzitter, de heer Temmerman, garandeert hem dat hij voorrang zal geven aan de bespreking van dat voorstel, dat eventueel bij het nog door de Regering in te dienen wetsontwerp betreffende de verkiezingen van het Europese Parlement kan worden gevoegd.

ARTIKEL 5

Artikel 5 wordt aangenomen met 10 stemmen en 2 onthoudingen.

ARTIKEL 6

De heer Bertouille brengt kritiek uit op de gebruikte terminologie en meer bepaald op een uitdrukking als « moeten echter worden gelezen », die reeds voorkwam in de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brussels Gewest (*Belgisch Staatsblad* van 26 september 1987).

In dat verband is *de Minister van Binnenlandse Zaken* van oordeel dat een orgaan moet worden opgericht dat zo snel mogelijk werk maakt van de coördinatie (codificatie) van de diverse kieswetten.

Dat wordt een juridisch en wetgevend werk van lange adem, gezien de complexiteit van en het gebrek aan samenhang — om niet te zeggen de onleesbaarheid — van de huidige wetgeving.

Dat werk moet worden toevertrouwd aan een groep personen die zich gedurende een jaar uitsluitend met die taak bezighouden.

M. Bertouille suggère une procédure du type de la codification de la loi communale. Cette tâche pourrait être confiée à l'administration ou au Conseil d'Etat.

Il insiste lui-aussi sur la nécessité d'harmoniser les différentes procédures électorales contenues dans les divers textes de loi (Code électoral, loi électorale communale, loi relative à l'élection du Parlement européen, loi organique des centres publics d'aide sociale, projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale).

Ainsi, par exemple, pourquoi prévoir dans le présent projet (article 11, § 3) un maximum de six candidats suppléants pour un total de 75 mandats effectifs, conformément à l'article 117 du Code électoral, alors que, pour l'élection du Parlement européen, il est normalement prévu 11 candidats suppléants pour un même nombre de candidats aux mandats effectifs, pour ce qui est des listes d'expression française ? Il en va encore autrement pour ce qui est de l'élection des membres des CPAS, pour lesquels 2 ou plusieurs suppléants sont prévus.

Le Ministre de l'Intérieur admet que le texte de l'article 117 du Code électoral, qui définit le nombre de candidats suppléants, est particulièrement mal rédigé, même s'il est correct d'un point de vue strictement légistique.

Toutefois, il faut nécessairement se référer à cet article, dans l'état actuel de la législation.

*
* *

L'article 6 est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

ARTICLE 7

L'article 7 est adopté par 12 voix et 2 abstentions.

ARTICLE 8

M. Bertouille rappelle que l'article 8 se rapporte à l'obligation qu'ont les collègues échevinaux de convoquer par lettre les électeurs à leur domicile au moins quinze jours d'avance, ainsi qu'aux diverses modalités y afférent.

L'intervenant se demande pourquoi le lieu de naissance doit être mentionné sur les lettres de convocation alors que ce renseignement ne figure pas dans le Code électoral et dans le registre des électeurs, qui servent de base pour établir les convocations ? Peut-être le législateur a-t-il tout simplement repris une

De heer Bertouille stelt voor een procedure te volgen zoals die voor de codificatie van de gemeentewet. Die taak kan worden toevertrouwd aan de administratie of aan de Raad van State.

Ook hij benadrukt dat het noodzakelijk is de diverse kiesprocedures te harmoniseren, die momenteel zijn opgenomen in onderscheiden wetteksten (het Kieswetboek, de Gemeentekieswet, de wet betreffende de verkiezingen van het Europese Parlement, de organieke wet op de OCMW's en het wetsontwerp tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest wordt verkozen).

Waarom schrijft het onderhavige ontwerp (artikel 11, § 3) bijvoorbeeld, overeenkomstig artikel 117 van het Kieswetboek, een maximum van 6 kandidaat-opvolgers voor een totaal van 75 titularissen voor, terwijl voor de verkiezingen van het Europese Parlement normaal voorzien is in 11 kandidaat-opvolgers voor eenzelfde aantal kandidaat-titularissen (ten minste wat betreft de Franstalige lijsten) ? De regeling is nog anders voor de verkiezing van de leden van de OCMW's, waarvoor in 2 of meer opvolgers is voorzien.

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft toe dat de tekst van artikel 117 van het Kieswetboek dat het aantal kandidaat-opvolgers vaststelt, bijzonder gebrekkig is opgesteld, ook al is het vanuit een strikt legistiek oogpunt correct.

Toch moet, in de huidige stand van de wetgeving, naar dat artikel worden verwezen.

*
* *

Artikel 6 wordt aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

ARTIKEL 7

Artikel 7 wordt aangenomen met 12 stemmen en 2 onthoudingen.

ARTIKEL 8

De heer Bertouille herinnert eraan dat artikel 8 betrekking heeft op de verplichting voor de schepencolleges om de kiezers ten minste vijftien dagen vooraf op hun huidige woonplaats schriftelijk op te roepen, evenals op diverse regels die ter zake moeten worden nageleefd.

Spreker vraagt waarom de geboorteplaats op de oproepingsbrieven moet worden vermeld, terwijl de verplichting tot het opnemen van die inlichting niet voorkomt in het Kieswetboek, noch in het register van de kiezers die als basis dienen om de oproepingsbrieven op te stellen. Heeft men bij het uitwerken van

même disposition figurant dans la loi du 27 février 1984 relative à l'élection du Parlement européen ?

L'intervenant souligne, d'autre part, une importante omission au 4° du modèle 1A (Instructions pour les électeurs), repris en annexe du projet de loi (Document Sénat 518/1 - 88/89, p. 23).

Il y est en effet indiqué que « l'électeur ne peut émettre qu'un seul vote ». Or, conformément à l'article 16, § 1^{er} du présent projet, l'électeur peut voter à la fois pour un candidat aux mandats effectifs et un candidat à la suppléance.

Ne serait-il dès lors pas souhaitable de modifier la disposition visée au 4° du modèle 1A comme suit : « L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance. » ?

Le Ministre de l'Intérieur reconnaît le bien-fondé de cette remarque. Il suggère d'apporter cette modification sous forme d'une correction technique, ce texte n'étant pas repris dans un des articles du projet de loi.

M. Bertouille défend ensuite son amendement n° 6, déposé conjointement avec MM. Klein et Mundeeler.

L'article 8, dernier alinéa stipule que la convocation électorale est publiée dans chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale au moins dix jours à l'avance, selon les formes usitées.

Cette disposition est manifestement incomplète car l'avis doit également être inséré dans le *Moniteur belge*. Un électeur qui a quitté la Région de Bruxelles-Capitale a en effet également droit à l'information.

M. Bertouille a donc introduit un amendement dans ce sens. Celui-ci prévoit que, quinze jours au moins avant le scrutin, le Ministre de l'Intérieur fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu, ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ce communiqué indique également les modalités en cas de réclamation.

Le Ministre de l'Intérieur assure que la convocation sera également publiée au *Moniteur belge*.

M. Bertouille décide donc de retirer son amendement. Il introduira cette notion dans la proposition de loi relative à l'application des articles 18 à 44 du Code électoral, qu'il déposera prochainement au Parlement.

Le Ministre de l'Intérieur tient à souligner qu'il partage la philosophie de l'amendement. Il est en effet judicieux de publier la convocation électorale dans le *Moniteur belge*. Il prend acte du fait que M. Bertouille déposera une proposition de loi en ce sens.

deze tekst misschien gewoon een gelijkaardige bepaling overgenomen uit de wet van 27 februari 1984 met betrekking tot de verkiezing van het Europese Parlement ?

Spreker wijst voorts op het belang van punt 4° van het model 1A (Onderrichtingen voor de kiezers) dat in bijlage bij het ontwerp is opgenomen (Stuk Senaat n° 518/1 - 88/89, blz. 23).

Daarin wordt inderdaad bepaald dat « de kiezer niet meer dan één stem mag uitbrengen ». Welnu, overeenkomstig artikel 16, § 1, van het huidige ontwerp, kan de kiezer tegelijkertijd voor een kandidaat-titularis en een kandidaat-opvolger stemmen.

Zou het dan ook niet beter zijn de in het 4° van model 1A bedoelde bepaling als volgt te wijzigen : « De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging. » ?

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft toe dat die opmerking gegrond is. Hij stelt voor om die wijziging in de vorm van een technische verbetering aan te brengen aangezien die tekst niet in een van de artikelen van het wetsontwerp voorkomt.

De heer Bertouille verdedigt vervolgens zijn amendement n° 6 dat hij samen met de heren Klein en Mundeeler ingediend heeft.

Artikel 8, laatste lid, bepaalt dat de oproeping voor de verkiezing in de gemeenten van het Brusselse Hoofdsteljk Gewest op de gebruikelijke wijze openbaar gemaakt wordt.

Die bepaling is klaarblijkelijk onvolledig want dat bericht dient ook in het *Belgisch Staatsblad* te worden ingelast. Een kiezer die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verlaten heeft, heeft immers ook recht op die informatie.

De heer Bertouille heeft dus een desbetreffend amendement ingediend. Daarin wordt bepaald dat de Minister, ten minste vijftien dagen vóór de verkiezing, in het *Belgisch Staatsblad* een bericht doet verschijnen waarbij de dag van de stemming, de uren van opening en sluiting van de stembureaus medegedeeld worden.

Dat bericht geeft tevens uitsluitel omtrent de wijze waarop klacht kan worden ingediend.

De Minister van Binnenlandse Zaken geeft de verzekering dat de oproeping ook in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt zal worden.

De heer Bertouille beslist derhalve zijn amendement in te trekken. Hij zal dat begrip opnemen in het wetsvoorstel betreffende de toepassing van de artikelen 18 tot 44 van het Kieswetboek, hetwelk hij eerlang in het Parlement zal indienen.

De Minister van Binnenlandse Zaken benadrukt dat hij het met de opzet van het amendement volkomen eens is omdat het inderdaad aanbeveling verdient de oproep voor de verkiezing in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken. Hij neemt er akte van dat de heer Bertouille een desbetreffend wetsvoorstel zal indienen.

L'article 8 est adopté par 10 voix et 2 abstentions.

ARTICLES 9 et 10

Les articles 9 et 10 sont adoptés successivement par 10 voix et 2 abstentions.

ARTICLE 11

M. Bertouille rappelle que l'article 11 concerne la présentation des candidats et renvoie à l'article 17 du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises (Doc. Sénat 514/1 - 88/89).

A ce propos, l'intervenant fait observer le manque de concordance entre le texte français et néerlandais de l'article 17, § 7. Il est en effet stipulé que « les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de la population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, *depuis le nonantième jour* précédant celui fixé pour l'élection. » Le texte néerlandais est par contre rédigé comme suit : « *ten minste sinds de negentigste dag (...)* ». Quelle est la bonne interprétation ? Ne faudrait-il pas modifier le texte français ?

Le Ministre de l'Intérieur déclare que le texte néerlandais fait foi, c'est-à-dire que les candidats doivent être inscrits au registre de la population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la loi spéciale, au moins depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

*
* *

L'article 11 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

ARTICLE 12 à 26

Les articles 12 à 26 sont adoptés respectivement par 9 voix et 4 abstentions.

ARTICLE 27

M. Bertouille se demande si tous les électeurs figurent à la fois sur les listes électorales pour l'élection du Parlement européen et l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ?

Le Ministre de l'Intérieur constate qu'il n'y a pas lieu d'y avoir de différence au niveau des listes électo-

Artikel 8 wordt met 10 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

ARTIKEL 9 en 10

De artikelen 9 en 10 worden achtereenvolgens met 10 stemmen en 2 onthoudingen aangenomen.

ARTIKEL 11

De heer Bertouille herinnert eraan dat artikel 11 betrekking heeft op de voordracht van de kandidaten en verwijst naar artikel 17 van het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen (Stuk Senaat 514/1-88/89).

In dat verband wijst het lid op het gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van artikel 17, § 7. Er wordt immers gezegd « les électeurs qui présentent les candidats d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, *depuis le nonantième jour* précédant celui fixé pour l'élection ». De Nederlandse tekst is daarentegen als volgt opgesteld : « *Ten minste sinds de negentigste dag (...)* ». Wat is nu de juiste interpretatie ? Zou de Franse tekst niet moeten worden gewijzigd ?

De Minister van Binnenlandse Zaken verklaart dat de Nederlandse tekst in casu rechtsgeldig is, wat betekent dat de kandidaten ten minste sinds de negentigste dag die aan de voor de verkiezing vastgestelde dag voorafgaat ingeschreven moeten zijn in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van de bijzondere wet.

*
* *

Artikel 11 wordt met 9 stemmen en 4 onthoudingen aangenomen.

ARTIKEL 12 tot 26

De artikelen 12 tot 26 worden respectievelijk met 9 stemmen en 4 onthoudingen aangenomen.

ARTIKEL 27

De heer Bertouille vraagt zich af of alle kiezers tegelijkertijd ingeschreven zijn op de verkiezingslijsten voor de verkiezing van het Europees Parlement en voor de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ?

De Minister van Binnenlandse Zaken constateert dat er geen reden voorhanden is en ziet niet in waar-

rales étant donné que les conditions sont identiques dans les deux cas.

Sont électeurs pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et le Parlement européen, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de population le 1^{er} jour du 2^e mois qui précède l'élection et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Conformément à l'article 14 du Code électoral, les personnes qui atteindront l'âge de dix-huit ans au plus tard au jour de l'élection seront inscrites au registre des électeurs à la date de l'arrêté royal fixant la date des élections.

Les articles 18 et 40 du Code électoral sont également d'application.

Le Ministre signale également que les listes d'électeurs sont dressées par commune.

A la question de M. Bertouille de savoir si les cantons électoraux sont homogènes, le Ministre rappelle que l'article 4, alinéa 1 du présent projet stipule que « les communes de la Région de Bruxelles-Capitale sont groupées en cantons électoraux dont le Roi fixe la composition et le chef-lieu ».

A l'exception du canton de Bruxelles et de Saint-Gilles, les autres cantons s'étendent actuellement sur plusieurs des 19 communes (arrêté royal du 15 mai 1984 apportant des modifications a) au tableau déterminant la composition des cantons électoraux; b) au tableau groupant les cantons électoraux, désignant les chefs-lieux de districts et attribuant le nombre de conseillers à chaque district - *Moniteur belge* du 17 mars 1984).

L'article 27 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

ARTICLES 28 à 30

Les articles 28 à 30 sont adoptés successivement par 9 voix et 4 abstentions.

*
* * *

L'ensemble du projet de loi est adopté par 11 voix et 4 abstentions.

Le Rapporteur,

C. MARCHAND

Le Président,

G. TEMMERMAN

om de verkiezingslijsten zouden moeten verschillen aangezien de verkiezingsvoorwaarden in beide gevallen toch precies dezelfde zijn.

Voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en voor het Europese Parlement zijn kiezers de Belgen die ten volle achttien jaar oud zijn en die in het bevolkingsregister zijn ingeschreven de eerste dag van de tweede maand die aan de verkiezingen voorafgaat en zich niet bevinden in een van de gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld bij de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

Overeenkomstig artikel 14 van datzelfde Kieswetboek worden de personen die de leeftijd van achttien jaar ten laatste op de dag van de verkiezing bereiken op de datum van het koninklijk besluit houdende vaststelling van de verkiezingsdatum, in het kiezersregister ingeschreven.

Ook de artikels 18 en 40 van het Kieswetboek zijn van toepassing.

De Minister merkt tevens op dat de kiezerslijsten per gemeente worden opgemaakt.

In antwoord op de vraag van de heer Bertouille of de kieskantons homogeen zijn, herinnert de Minister aan artikel 4, 1^e lid, van het huidige ontwerp waarin het volgende bepaald wordt. « De gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn in kieskantons gegroepeerd, waarvan de samenstelling en de hoofdplaats door de Koning bepaald worden ».

Met uitzondering van het kanton Brussel en van het kanton Sint-Gillis strekken de overige kantons zich thans uit over verscheidene van de negentien gemeenten (koninklijk besluit van 15 maart 1984 tot wijziging: a) van de tabel tot samenstelling van kieskantons; b) van de tabel tot groepering van kieskantons, aanwijzing van de districthoofdplaatsen, en toewijzing van het aantal raadsleden aan ieder district (*Belgisch Staatsblad* van 17 maart 1984).

Artikel 27 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

ARTIKEL 28 tot 30

De artikelen 28 tot 30 worden achtereenvolgens met 9 stemmen en 4 onthoudingen aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp wordt aangenomen met 11 stemmen en 4 onthoudingen.

De Rapporteur,

C. MARCHAND

De Voorzitter,

G. TEMMERMAN

ERRATUM

Art. 2

Aux troisième et quatrième lignes il y a lieu de remplacer les mots « moyennant les adaptations nécessaires » par les mots « par analogie ».

ERRATUM

Art. 2

In de Franse tekst op de derde en vierde regel dienen de woorden « moyennant les adaptations nécessaires » te worden vervangen door de woorden « par analogie ».
